# 2025 **KUCHING CHRISTMAS PARADE** 古晋圣诞联合报佳音 PERARAKAN KRISMAS KUCHING

# **Apostle's Creed**



I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

我信上帝,全能的父, 创造天地的主。

## I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord,

我信我主耶穌基督, 上帝的独生子;

## who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary,

## 因著圣灵成孕, 由童贞女马利亚所生;

suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; 在本丢彼拉多手下受难,被 钉於十字架,受死,埋葬;

# He descended to the dead. On the third day he rose again;

## 降在阴间; 第三天从死人中復活;

He ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father,

升天,坐在全能父上帝的右 边;

## and he will come to judge the living and the dead.

# 将来必从那裡降临, 审判活人,死人。

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, 我信圣灵; 我信圣而公之教会; 我信圣徒相通;

the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen. 我信罪得赦免, 我信身体復活: 我信永生。 阿们!

# Singing Hymn O Come **O Ye Faithful**

(English) Oh, come, all ye faithful, **Joyful and triumphant!** 齐来宗主信徒 快乐又欢欣

Oh, come ye, oh come ye to Bethlehem. Come and behold him, **Born the King of angels;** 齐来 一齐来 大家上伯利恒 来朝见圣婴 天使王 已降生

Oh, come, let us adore him; Oh, come, let us adore him; Oh, come, let us adore him, Christ, the Lord. 齐来虔诚同崇拜 齐来虔诚同崇拜 齐来虔诚同崇拜 主基督

(Chinese)

天使结成乐队 欢然同歌唱 光明众天军 来高声同赞扬 至高的处所 荣耀归与君王 Sing, choirs of angels, Sing in exultation; Sing, all ye citizens of heav'n above!

Glory to God, Glory in the highest;

齐来虔诚同崇拜 齐来虔诚同崇拜 齐来虔诚同崇拜 主基督

- Oh, come, let us adore him;
- Oh, come, let us adore him;
- Oh, come, let us adore him,
- Christ, the Lord.

#### (English) Yea, Lord, we greet thee, born this happy morning; 救主生于今晨 我众来欢迎

Jesus, to thee be all glory giv'n! Word of the Father, now in flesh appearing: 天人诸荣耀 完全归主一身 大哉父真道 藉肉体 来显明

Oh, come, let us adore him; Oh, come, let us adore him; Oh, come, let us adore him, Christ, the Lord. 齐来虔诚同崇拜 齐来虔诚同崇拜 齐来虔诚同崇拜 主基督

# **Opening Prayer**

#### Rev Witty Kendu Anglican Church

## Scripture Reading 1 Deuteronomy 7:7-11 (in English) Bro. Douglas Aseng **The Salvation Army**

7 The Lord did not set his affection on you and choose you because you were more numerous than other peoples, for you were the fewest of all peoples. 7 耶和华专爱你们, 拣选你们, 并非因 你们的人数多于别民,原来你们的人数 在万民中是最少的。 1/5

8 But it was because the Lord loved you and kept the oath he swore to your ancestors that he brought you out with a mighty hand and redeemed you from the land of slavery, from the power of Pharaoh king of Egypt. 8 只因耶和华爱你们,又因要守他向你们列 祖所起的誓,就用大能的手领你们出来,从 为奴之家救赎你们脱离埃及王法老的手。 2/5

**9 Know therefore that the Lord your** God is God; he is the faithful God, keeping his covenant of love to a thousand generations of those who love him and keep his commandments. 9 所以,你要知道耶和华一你的上帝,他 是上帝, 是信实的上帝; 向爱他、守他诫 命的人守约,施慈爱,直到千代;

10 But those who hate him he will repay to their face by destruction; he will not be slow to repay to their face those who hate him.

10 向恨他的人当面报应他们,将他们 灭绝。凡恨他的人必报应他们,决不 迟延。 11 Therefore, take care to follow the commands, decrees and laws I give you today.

# 11 所以,你要谨守遵行我今日所 吩咐你的诫命、律例、典章。

# Scripture Reading 2 **Psalms** 103:8-18 (in Iban) **Rev Elizabeth Enjut Methodist SIAC**

#### 8 The Lord is compassionate and gracious, slow to anger, abounding in love.

# 8 耶和华有怜悯,有恩典,不轻易发怒,且有丰盛的慈爱。



#### 9 He will not always accuse, nor will he harbor his anger forever;

# 9 他不长久责备,也不永远怀怒。

#### 10 he does not treat us as our sins deserve or repay us according to our iniquities.

# 10 他没有按我们的罪过待我们,也没有照我们的罪孽报应我们。

11 For as high as the heavens are above the earth, so great is his love for those who fear him;

### 11 天离地何等的高,他的慈爱 向敬畏他的人也是何等的大!

12 as far as the east is from the west, so far has he removed our transgressions from us.

# 12 东离西有多远,他叫我们的过犯离我们也有多远!

13 As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those who fear him;

13 父亲怎样怜恤他的儿女, 耶和华也怎样怜恤敬畏他的人!

#### 14 for he knows how we are formed, he remembers that we are dust.

#### 14 因为他知道我们的本体, 思念我们不过是尘土。

#### 15 The life of mortals is like grass, they flourish like a flower of the field;

### 15 至于世人,他的年日如草一 样。他发旺如野地的花,
#### 16 the wind blows over it and it is gone, and its place remembers it no more.

# 16 经风一吹,便归无有; 它的原处也不再认识它。

9/11

17 But from everlasting to everlasting the Lord's love is with those who fear him, and his righteousness with their children's children—

17 但耶和华的慈爱归于敬畏他的人, 从亘古到永远;他的公义也归于子子 孙孙一 18 with those who keep his covenant and remember to obey his precepts.

18 就是那些遵守他的约、记念他的训词而遵行的人。

11/11

## Scripture Reading 3 <u>John 3:16-17</u> (in English) Bro. Tommy Ong Sarawak Baptist Church

16 For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life.

16上帝爱世人,甚至将他的独生子赐 给他们,叫一切信他的,不致灭亡, 反得永生。

17 For God did not send his Son into the world to condemn the world, but to save the world through him. 17 因为上帝差他的儿子降世, 不是 要定世人的罪,乃是要叫世人因他得 救。

## Scripture Reading 4 **Romans** 8:32-39 (in Bahasa Malaysia) Pr Chan Tin Loi **Seventh-Day Adventist Church**

32 He who did not spare his own Son, but gave him up for us all how will he not also, along with him, graciously give us all things?

32 上帝既不爱惜自己的儿子,为我 们众人舍了,岂不也把万物和他一同 自白地赐给我们吗?

# 33 Who will bring any charge against those whom God has chosen? It is God who justifies.

# 33 谁能控告上帝所拣选的人呢?有上帝称他们为义了。

34 Who then is the one who condemns? No one. Christ Jesus who died—more than that, who was raised to life—is at the right hand of God and is also interceding for us.

34 谁能定他们的罪呢? 有基督耶稣已经死了, 而且从死里复活, 现今在上帝的右边, 也替我们祈求。 3/8

35 Who shall separate us from the love of Christ? Shall trouble or hardship or persecution or famine or nakedness or danger or sword?

35 谁能使我们与基督的爱隔绝呢?难道 是患难吗?是困苦吗?是逼迫吗?是饥饿 吗?是赤身露体吗?是危险吗?是刀剑吗? 36 As it is written: "For your sake we face death all day long; we are considered as sheep to be slaughtered."

36 如经上所记: 我们为你的缘故终日被 杀; 人看我们如将宰的羊。

37 No, in all these things we are more than conquerors through him who loved us.

#### 37 然而,靠着爱我们的主,在这一切的 事上已经得胜有余了。

38 For I am convinced that neither death nor life, neither angels nor demons, neither the present nor the future, nor any powers,

38 因为我深信无论是死,是生,是天使, 是掌权的,是有能的,是现在的事,是将 来的事, 39 neither height nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God that is in Christ Jesus our Lord.

39 是高处的,是低处的,是别的受造之物,都不能叫我们与上帝的爱隔绝;这爱是在我们的主基督耶稣里的。

Pray for Kuching & Sarawak Pr. Abel Vincent Sarawak Ecumenical **Christian Association** 

## Scripture Reading 5 **1 John 4:7-12** (in Chinese) Geoff David Koh **Sarawak Blessed Church**

7 Dear friends, let us love one another, for love comes from God. Everyone who loves has been born of God and knows God.

7 爱的弟兄啊,我们应当彼此相爱, 因为爱是从上帝来的。凡有爱心的, 都是由上帝而生,并且认识上帝。 8 Whoever does not love does not know God, because God is love.

#### 8 没有爱心的,就不认识上帝,因为 上帝就是爱。

9 This is how God showed his love among us: He sent his one and only Son into the world that we might live through him.

9 上帝差他独生子到世间来,使我们借着他得生,上帝爱我们的心在此就显明了。

10 This is love: not that we loved God, but that he loved us and sent his Son as an atoning sacrifice for our sins.

10 不是我们爱上帝,乃是上帝爱我 们,差他的儿子为我们的罪作了挽回 祭,这就是爱了。 11 Dear friends, since God so loved us, we also ought to love one another.

11 亲爱的弟兄啊,上帝既是这样爱我们,我们也当彼此相爱。

12 No one has ever seen God; but if we love one another, God lives in us and his love is made complete in us.

12 从来没有人见过上帝,我们若彼此相爱,上帝就住在我们里面,爱他的心在我们里面得以完全了。

## Scripture Reading 6 **Revelation 1:4-8** (in BM) Pr. Pelakung Samun **BEM Church**

**4** John, To the seven churches in the province of Asia: Grace and peace to you from him who is, and who was, and who is to come, and from the seven spirits before his throne,

4 约翰写信给亚细亚的七个教会。但愿从 那昔在、今在、以后永在的上帝,和他 宝座前的七灵, 1/5

5 and from Jesus Christ, who is the faithful witness, the firstborn from the dead, and the ruler of the kings of the earth. To him who loves us and has freed us from our sins by his blood, 5 并那诚实作见证的、从死里首先复活、 为世上君王元首的耶稣基督,有恩惠、平 安归与你们! 他爱我们, 用自己的血使我 们脱离罪恶. 2/5

6 and has made us to be a kingdom and priests to serve his God and Father—to him be glory and power for ever and ever! Amen.

6 又使我们成为国民,作他父上帝的祭司。 但愿荣耀、权能归给他,直到永永远远。 阿们! 7 "Look, he is coming with the clouds," and "every eye will see him, even those who pierced him"; and all peoples on earth "will mourn because of him." So shall it be! Amen.

7 看哪,他驾云降临! 众目要看见他, 连刺他的人也要看见他; 地上的万族都要 因他哀哭。 这话是真实的。阿们! 4/5 8 "I am the Alpha and the Omega," says the Lord God, "who is, and who was, and who is to come, the Almighty."

#### 8 主上帝说:「我是阿拉法,我是俄梅戛, 是昔在、今在、以后永在的全能者。」

## Pray for Malaysia

Pr. Greman Ujang Slat Sarawak Ecumenical Christian Association

## Singing Hymn

## Silent Night

Silent night Holy night All is calm All is bright Round yon Virgin **Mother and Child** 平安夜 圣善夜 万暗中 光华射 照着圣母也照着圣婴

### Holy infant so tender and mild **Sleep in heavenly peace Sleep in heavenly peace** 多少慈祥也多少天真 静享天赐安眠 静享天赐安眠

#### 平安夜 圣善夜 牧羊人 在旷野 忽然看见了天上光华 Silent night, holy night, Shepherds quake at the sight. Glories stream from heaven afar,

#### 听见天军唱哈利路亚 救主今夜降生

#### 救主今夜降生

Heavenly hosts sing alleluia; Christ the Savior, is born! Christ the Savior, is born!

Silent night Holy night Son of God love's pure light **Radiant beams** from Thy holy face 平安夜 圣善夜 神子爱 光皎洁 救赎宏恩的黎明来到
With dawn of redeeming grace Jesus Lord at Thy birth Jesus Lord at Thy birth 圣容发出来来荣光普照 耶稣我主降生 耶稣我主降生

## Benediction

## Archbishop Simon Poh Roman Catholic Church

Please follow instruction of parade marshal. (person of white cap and gloves)

## 请服从队伍排列员。

## Traffic Safety. Extra care for young and old.

## 请注意交通安全。

## Four persons per row, using one traffic lane on the left.

## 四人一排, 使用靠左的车道。

## Keep our street clean.

## 请保持场地清洁。

## Announcement 5 Warm greetings to the public.

## 保持友善,亲切问安。

## To give away gift at 8:15pm.

## 于 8:15pm 同时分发礼物给公 众。

## Announcement 7 Return all Church Card to Jubilee Ground after Parade.

## 报佳音后请把各教会的牌归还到出发地点。

Offering collection upon leaving the stadium. Target: RM13,000.

出发时在出口收奉献, 奉献目标: RM13,000。

# Commencement of Parade



## **Offering Collection**

Go tell it on the mountain 到山岭上去传扬 越过山岗到各地方 到山岭上去传扬 传耶稣基督降生

当牧羊人在夜**间** 看守安静群羊 忽**见**照耀满天空 神圣明亮大光 到山岭上去传扬 越过山岗到各地方 到山岭上去传扬 传耶稣基督降生 众牧人惊慌害怕 因见大地之上 众天使天军高唱 庆贺救主降生 Go, tell it on the mountain Over the hills and everywhere Go, tell it on the mountain That Jesus Christ is born While shepherds kept their watching O'er silent flocks by night Behold throughout the heavens There shone a Holy light Go, tell it on the mountain Over the hills and everywhere Go, tell it on the mountain That Jesus Christ is born The shepherds feared and trembled When Io, Above the Earth Rang out the angel chorus That hailed our Savior's birth Go, tell it on the mountain Over the hills and everywhere Go, tell it on the mountain That Jesus Christ is born We wish you a merry Christmas We wish you a merry Christmas We wish you a merry Christmas and a happy new year

Kive wish you a Merry Christmas

We wish you a merry Christmas We wish you a merry Christmas We wish you a merry Christmas and a happy new year

Kive wish you a Merry Christmas

Angels we Have Heard On High 天使歌唱在高天 Dari Pulan dan Benna

Angels we have heard on high sweetly singing o'er the plains and the mountains in reply echoing their joyous strains

### Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo.

Angels we Have Heard On High Et Bulan day Berna

> Dari pulau dan benua Terdengar selalu t'rus Lagu pujian semua Bagi nama penebus

### Gloria mulia-kan Tuhan Gloria mulia-kan Tuhan

### Angels we Have Heard On High Etwe Have Heard On High

## 天使天軍高聲唱 歌聲美妙傳四方 四周高山同迴響

回應樂歌聲嘹亮

## Angels we Have Heard On High Et Berna 天地君王主耶穌 道成肉身臥馬槽 萬族萬民高聲唱

歌頌救主今降世

### 榮耀 榮耀歸於真神 榮耀 榮耀歸於至高神

### 榮耀 榮耀歸於真神 榮耀 榮耀歸於至高神

## O Come O ye Faithful Hai Mari Berhim pum 齐来崇拜歌

齐来虔诚同崇拜 齐来虔诚同崇拜 齐来虔诚同崇拜 主基督

齐来宗主信徒 快乐又欢欣 齐来一齐来 大家上伯利恒 来朝见圣婴 天使王已降生 Hai Mari Berhim pun & # # # #

#### 齐来虔诚同崇拜 齐来虔诚同崇拜 齐来虔诚同崇拜 主基督

Hai Mari Berhim pun & \* \* # #

#### O come, let us adore Him O come, let us adore Him Christ the Lord

Hai Mari Berhimpun 3 3

Hai mari berhimpun dan bersuka ria Tu-rut semu-a ke Be-thlehem Marilah pandang Tuhan bala Syurga

Hai Mari Berhim pum 3 3

Sembah dan puji Dia Sembah dan puji Dia Sembah dan puji Dia Sang Raja

Hai Mari Berhim pum 3 3
O come all ye faithful Joyful and triumphant O come ye o come ye to Bethlehem **Come and behold Him** Born the King of angels



当我小时候我常梦见圣诞夜 有那么多礼物为我预备 但那时我却不知 有一婴孩为我降生 给我生命最大的礼物

祂为了我们献出祂一生 祂为了我们甘心痛苦受死 为这失落世界祂给予祂所有 并给我们生命意义

随着逝去的岁月我渐明白 那真正的礼物是为爱牺牲 在那阴暗的一天 有一人悬挂十架上 是为了爱 是为了爱

As little children we would dream of Christmas morn And all the gifts and toys we knew we'd find

But we never realized a Baby born one blessed night Gave us the greatest gift of our lives

We were the reason that He gave His life We are the reason that He suffered and died

To a world that was lost He gave all He could give To show us a Reason to live As the years went by we learned more about gifts The giving of ourselves and what that means

On a dark and cloudy day a Man hung crying in the rain Because of love Because of love We were the reason that He gave His life We are the reason that He suffered and died

To a world that was lost He gave all He could give To show us a Reason to live I've fin'lly found a reason for living It's in giving ev'ry part of my heart to Him

In all that I do ev'ry word that I say I'll be giving my heart just for Him for Him

We were the reason that He gave His life We are the reason that He suffered and died

To a world that was lost He gave all He could give To show us a Reason to live



Hark The Herald Angels Sing 听啊天使高声唱 King of Heaven 起啊万国众生灵 响应诸天歌颂声

加入天**军传**喜信

基督生于伯利恒

Hark The Herald Angels Sing 听啊天使高声唱 King of Heaven

# 听啊! 天使高声唱: 荣耀归与新生王!

Hark The Herald Angels Sing ——听啊天使高声唱 King of Heaven

Hark the herald Angels sing Glory to the new born King Peace on earth and mercy mild God and sinners reconciled



# Joyful, all ye nations rise Join the triumph of the skies<sup>®</sup> With Angelic host proclaim **Christ is born in Bethlehem**



## Hark the herald Angels sing Glory to the new born King

Hark The Herald Angels Sing ———听啊天使高声唱 King of Heaven

King of heaven come down King of heaven come now Let Your glory reign Shining like the day King of heaven come Hark The Herald Angels Sing ———听啊天使高声唱 King of Heaven

King of heaven rise up Who can stand against us? You are strong to save In Your mighty name King of heaven come

Hark The Herald Angels Sing 听啊天使高声唱 King of Heaven

#### Oh ---- Oh ---- Oh ----Oh ---- Oh ---- Oh ----

Hark The Herald Angels Sing ——听啊天使高声唱 King of Heaven

Christ by highest heav'n adored **Christ the everlasting Lord** Late in time behold Him come **Offspring of a virgin's womb** 

Hark The Herald Angels Sing ——听啊天使高声唱 King of Heaven

Mild He lays His glory by Born that man no more may die Born to raise the sons of earth Born to give them second birth



## Hark the herald Angels sing Glory to the new born King

Hark The Herald Angels Sing —— 听啊天使高声唱 King of Heaven

King of heaven come down King of heaven come now Let Your glory reign Shining like the day King of heaven come

Hark The Herald Angels Sing —— 听啊天使高声唱 King of Heaven

King of heaven rise up Who can stand against us? You are strong to save In Your mighty name King of heaven come

Hark The Herald Angels Sing 听啊天使高声唱 King of Heaven

#### King of heaven come (oh –oh – oh)

Hark The Herald Angels Sing —— 听啊天使高声唱 King of Heaven

King of heaven come down King of heaven come now Let Your glory reign Shining like the day King of heaven come
Oh holy night The stars are brightly shining It is the night Of our dear Savior's birth

O Holy Night

Long lay the world In sin and error pining Till He appeared And the soul felt its worth A thrill of hope The weary world rejoices For yonder breaks A new and glorious morn Fall on your knees Oh hear the angel voices Oh night divine Oh night when Christ was born Oh night divine Oh night O night divine Oh holy night The stars are brightly shining It is the night Of our dear Savior's birth Long lay the world In sin and error pining Till He appeared And the soul felt its worth A thrill of hope The weary world rejoices For yonder breaks A new and glorious morn Fall on your knees Oh hear the angel voices Oh night divine Oh night when Christ was born Oh night divine Oh night O night divine A thrill of hope The weary world rejoices For yonder breaks A new and glorious morn Fall on your knees Oh hear the angel voices Oh night divine Oh night when Christ was born Oh night divine Oh night O night divine

## 有一件礼物 有一件礼物 你收到没有 眼睛看不到 你心会知道 这一件礼物 心门外等候 是为了你准备 别人不能收

## 生命有限 时光也会走 如果你不珍惜 机会难留 礼物虽然好 如果你不要 你怎么能够得到 怎么能得到

#### 你是否想到 亲爱的朋友 马槽的婴孩 是为你而来 亲爱的朋友 你是否了解 最好的礼物是 人子主耶稣

## 生命有限 时光也会走 如果你不珍惜 机会难留 礼物虽然好 如果你不要 你怎么能够得到 怎么能得到

# 2025 **KUCHING CHRISTMAS PARADE** 古晋圣逊联合报佳音 PERARAKAN KRISMAS KUCHING